

# ELS AMICS D'EUROPA

PUBLICACIÓ QUINZENAL

ÒRGAN DEL «COMITÈ D'AMICS DE L'UNITAT MÒRAL D'EUROPA»,  
A BARCELONA I DELS SEUS ADHERITS I COL·LABORADORS

N.º 18

SEGONA QUINZENA DE JUNY

1918

## POR ENCIMA DE LAS PASIONES

*Au-dessus de la Mêlée*

Ha sortit a Madrid una versió castellana de l'obra de Romain Rolland, *Au-dessus de la Mêlée*, deguda a Luís Delgado i J. Santonja, i prologada per Ramón Pérez de Ayala.

La traducció està ben feta «complint, sense que hom hi trobi tara, la missió delicada d'ésser testimoni fidel entre l'obra primitiva i el lector que no la llegeixi en l'idioma en què fou originalment escrita.»

Ens és grat reproduir una bona part del próleg en son text original:

He manifestado, al comienzo de estas líneas, que los traductores merecen plácemes y agradecimiento; plácemes que, claro está, se refieren á esas habilidades y talentos de que se ha hecho mención. Pero ¿y el agradecimiento? Por la elección de la obra, porque, entre la farragosa balumba de libros sobre la guerra, acertaron á escoger uno de los dos libros más sugestivos, interesantes y provechosos, para luego ofrecérselo al público español. El otro libro á que aludo es, «Common Sense about the War», por J. Bernard Shaw. Ad-

viértase que no afirmo que sean los dos libros mejores. Los reputo simplemente por los más sugestivos, interesantes y provechosos, sobre todo para cierta zona del público español, en un sentido que más adelante explicaré. El libro de Bernard Shaw es un libro contra Inglaterra, escrito por un inglés. No diré que el libro del francés Rolland sea un libro contra Francia, pero es un libro que ha lastimado é irritado á los franceses. Yo me explico que así haya sucedido, si se tiene en cuenta que en toda querrela de pasión, y más si a la pasión se mezcla el interés, la mayoría de los hombres sentimos que «quien no está resueitamente conmigo está resueitamente contra mí». Qué no será cuando la querrela es á muerte y en ella se ventila el ser ó no ser de todo un pueblo? Un notable escritor francés, cuyo nombre no debo mentar aquí, me decía, á propósito de los últimos escritos de Romain Rolland: «es preferible la hostilidad desencubierta, que no esa ostentación de superior equidad é inalterable equilibrio. La violencia es preferible al sentimentalismo, y es santa á su debido tiempo. Los hombres superiores no son aque-